

56/40-40A

[et particulièrement ... le Chevalier Zur Lauben]<sup>3</sup>, C'est en quoy nous participerons tousiours plus et ne cesserons point de souspirer avec passion pour quelques occasions favorables, a pouvoir tesmoigner par les effects a V.E. la parfaite gratitude ...".

Die Anweisungen von Beat Kaspar Zurlauben bezüglich der Reinschrift s. AH 56/40B.

- 1) Datum und Absenderort anhand von AH 56/84 ergänzt.
- 2) Die Bedeutung dieser und der nachfolgenden Unterstreichungen s. AH 56/3.
- 3) Das in Klammern Stehende ist in AH 56/40 als Auslassung gekennzeichnet - (konnte ohne das Dokument zu beschädigen, nur unvollständig sichtbar gemacht werden) - und wurde später anhand von AH 56/84 ergänzt.

Konzept, in franz. Sprache, von Beat Kaspar Zurlauben. Beilage zu AH 56/3. AH 56, 200<sup>t</sup>

## 40 A

[1675 n. Oktober? 24.]

A

SCHREIBEN [VON AMMANN UND RAT VON STADT UND AMT ZUG] AN MARIE-JEANNE-BAPTISTE "DUCHESS DE SAVOYE, PRINCESSE DE PIEDMONT, REYNE DE CHIPRE, TUTRICE ET REGENTE"

AH 56/3 und 40

Anweisungen von B e a t K a s p a r Zurlauben zum Briefftext:  
 "On peut dresser le Commencement de la lettre sur la Condolance en luy tesmoignant le iuste regret et resentment que l'on a de la mort de S.A.R. [K a r l E m a n u e l II.] de tres glor. Mem: d'autant qu'elle nous a causé la perte d'un si grand Prince Allié. en suite faire paroistre de la Consolation et la Joye que l'on a de voir, que la Regence des estats soit tombée sur une si grande et incomparable princesse<sup>1</sup>, a laquelle le Canton sera tousiours prêts de rendre tous les services imaginables et Confederales, suivant l'alliance d'autant plus qu'elle nous vient de donner des marques particulieres de sa bonne affection envers nostre Canton, en ce qu'elle a eu la bonté d'accorder la Charge de lieut.<sup>t</sup> de la garde suisse, a nostre tres Cher Combourgeois et Conseiller de nostre grand Conseil, Beat Caspard Zurlauben le fils de mons. le Chevalier [B e a t J a k o b I.] Zurlauben etc. Que l'on Participe entierement dans ceste obligation, en consideration des merités que ceste tres noble maison s'est attirée aupres de canton, par les fidels services, qu'elle a tousiours rendus. Ce qu'il les oblige de remercier plus particu-

lièrement Mad. Royale de ceste grace et recommander tres humblement a la continuation de sa Royale protection leur susdit Combourgeois, d'autant que leur famille et particulièrement le Chevalier son Pere ont soutenu en tout temps en Chef vigoureusement et avec avantage le service et les Interest de S.A.R. [zur Zeit war dies V i k t o r A m a d e u s II.] dans ce pays icy. en suite finir par un Compliment etc. "

Die weiteren Anweisungen von Beat Kaspar Zurlauben bezüglich der Reinschrift s. AH 56/40B

1) Die Bedeutung dieser und der nachfolgenden Unterstreichungen s. AH 56/3.

Konzept, in franz. Sprache, von Beat Kaspar Zurlauben. Beilage zu AH 56/3. AH 56, 200<sup>V</sup>

## 40 B

[1675 November 6., Zug]<sup>1</sup>

A

SCHREIBEN [VON AMMANN UND RAT VON STADT UND AMT ZUG] AN DON GABRIEL DE SAVOIE

AH 56/3, 40, 40A und spez. 85

Anweisungen von [Gardelt.] B e a t K a s p a r Zurlauben zum Brieftext:

"Pour Mons. le Don Gabriel ... ont[!] peult Tirer la matiere de la lettre de celle de Mons. le president [delle fabbriche, Giovanni Battista] T r u c h i<sup>2</sup>, il n'est pourtant pas necessaire de la faire si obligeante; il luy fault temoigner de l'obligation, en ce que il m'a honoré de sa protection envers Madame Royale [gemeint die Regentin M a r i e - J e a n n e - B a p t i s t e d e S a v o i e] a l'esgard de ceste Charge [gemeint die Stelle eines Gardeleutnants], le remercier, luy donner a connoistre le rang que tient nostre maison, et ce qu'elle a tousiours fait pour le service de S.A.R. [gegenwärtig war dies V i k t o r A m a d e u s II.], le prier, de me vouloir proteger, et finir par un compliment.

Pour la surscription de la lettre on ne luy met, qu'A.S.E. monsieur le Don Gabriel de Savoye etc.

en luy escrivant en francois on luy baille Monsieur, en Jtalien Jll.<sup>mo</sup> Ex.<sup>mo</sup> sig.<sup>r3</sup> tout de mesme comme a Mons. le President Truchi."